

# Исследовательская работа по лингвистике



**«Русский язык как источник  
пополнения ресурсов  
карачаево-балкарского языка»**



Автор: Салпагарова Айшат  
ученица 10 класса  
МОУ СОШ № 23

# Цель работы:

выявление и исследование заимствованной русской лексики, имеющейся в карачаево-балкарском языке, с точки зрения фонетики, морфологии, фразеологии и семантики.

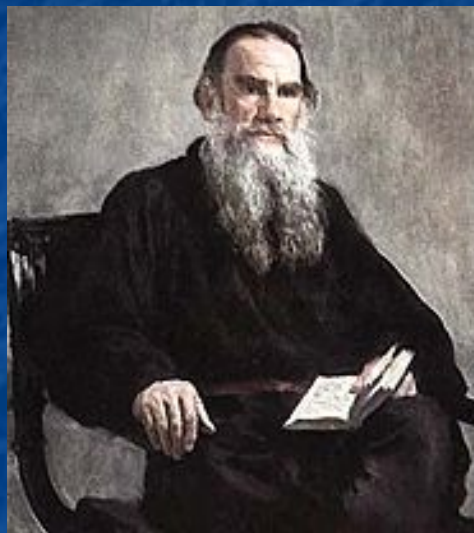




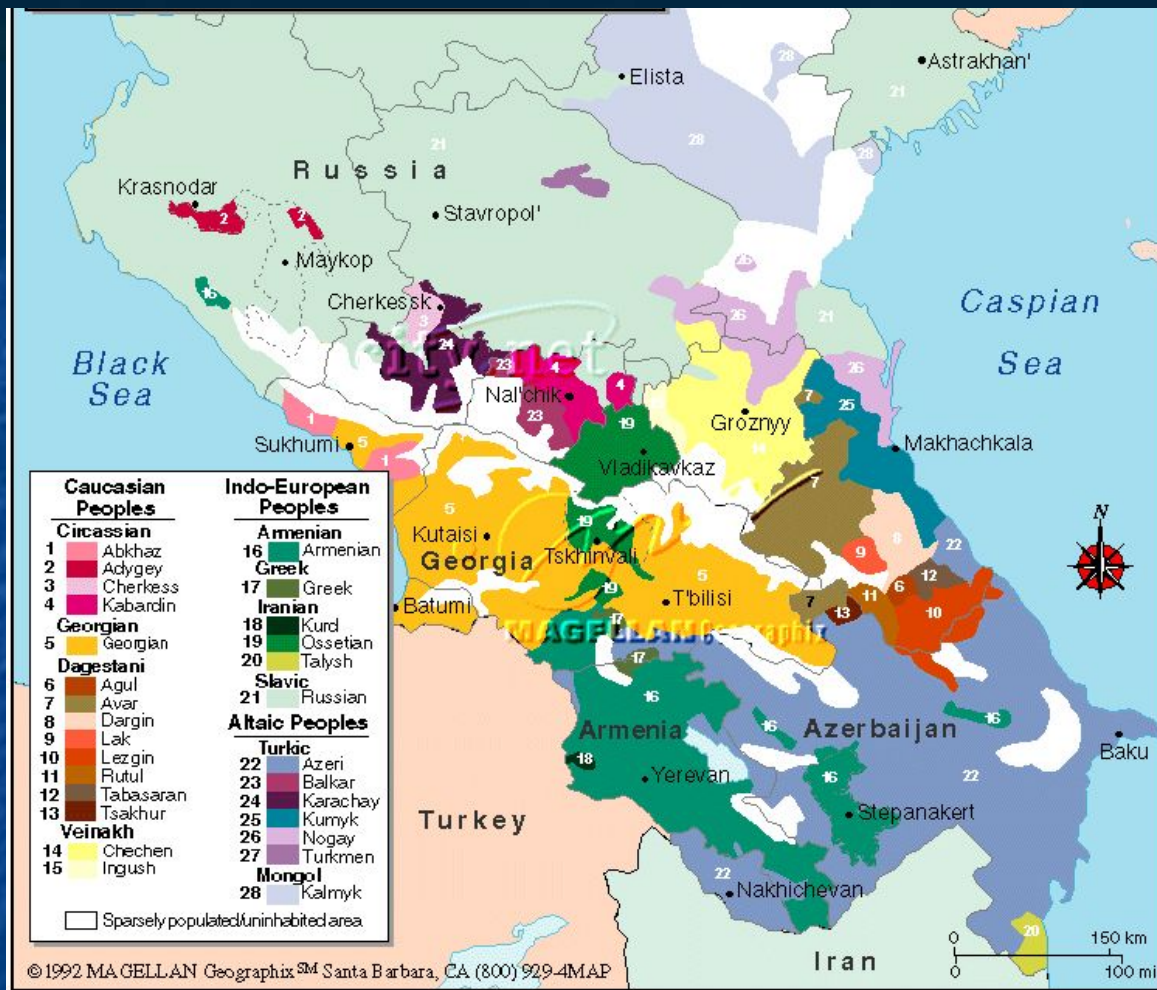
# Гипотеза:

в карачаево-балкарском языке имеется значительный пласт русских слов, которые подвергаются различным фонетическим, морфологическим и семантическим изменениям; на данном этапе заимствованная русская лексика является источником пополнения ресурсов карачаево-балкарского языка

# Великие на Кавказе







# Этнические группы в Кавказском регионе

# Русские заимствования в карачаево-балкарском языке с точки зрения фонетики

В карачаево-балкарском языке слова не начинаются с сочетания согласных:

стакан – *«ЫСТАКАН»*

стол – *«ЫСТОЛ»*

Нелегко осваиваются карачаевцами и балкарцами и русские слова с конечными сочетаниями согласных типа кт, фт, зд, ст, (ст), пс, ск, кс, зм, зн, тр, лб, рм



# Грамматические особенности русских заимствований в карачаево-балкарском языке

$\widehat{-\text{СТВО-}}$  ,  $\widehat{-\text{ОСТЬ-}}$  = *лыкь*

законность - *законлулукь*

$\overline{\text{без-}}$  = *сыз*

беспринципность - *принципсизлик*

множ. число = *един. число*

каникулы - *каникул*

Существительные женского и среднего  
рода =  мужского рода

# Русские переводы фразеологических оборотов в карачаево-балкарском языке

Неоценимое значение для выразительности и красочности карачаево-балкарского языка имеют и смысловые переводы с русского языка фразеологических и идиоматических выражений:

*«Чабакъ башындан чирийди»*

*«Мюйюзсюз ийнек уруучу болур»*

*«Окъ джара бителир, сез джара бителмез»*

*«Кийимге кере саламлаш, акъылгъа кере селеш»*

*«Джууургъанынга кере аягъынгы узат»*

*«Ишлемеген - тишлемез»*

# Русские заимствования в карачаево-балкарском языке с точки зрения семантики

*кюпсе* употребляется для обозначения  
“купец”, а его вариант *кюпес* - “большая  
шелковая шаль” (такие шали продавались  
русскими купцами)

*гыранча* - “женский головной платок с  
длинной бахромой” от русск. *граница*  
(такие платки обычно привозились из-за  
границы)

# Взаимообогащение лексики русского и карачаево-балкарского языков

Хычын

Нальчик

Айран

Ессентуки

Теберда

Кисловодск

Бештау

Домбай



Развитие экономики, культуры, всесторонние контакты между людьми разных национальностей в быту, в учебных заведениях и на производстве, связанное с этим стремление к знанию русского языка, создают благоприятные условия для взаимного влияния языков, для обогащения национального языка новыми словами. Этот процесс, начавшийся более десяти веков назад, интенсивно продолжается на современном этапе и остается важным источником обогащения карачаево-балкарского языка.